



Distr.
LIMITED

E/CONF.26/L.40
29 May 1958
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ
АРБИТРАЖУ

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И
ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ
РЕШЕНИЙ (ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ)

Нидерланды, Федеративная Республика Германии, Франция:
рабочий документ, относящийся к статьям III, IV и V
проекта конвенции

Статья III Эту статью исключить.

Статья IV В признании и исполнении арбитражного решения может
быть отказано только в тех случаях, когда:

- а) это решение было вынесено не на основании арбитражной записи или арбитражной оговорки, действительных по применимому к ним закону;
- б) это решение относится к разногласию, не предусмотренному в арбитражной записи или не подпадающему под постановления арбитражной оговорки или содержит постановления, выходящие за пределы арбитражной записи или арбитражной оговорки. Однако, если те постановления этого решения, которые относятся к вопросам, переданным в арбитраж, могут быть отделены от тех постановлений, которые относятся к вопросам, не переданным в арбитраж, то постановления этого решения, которые относятся к вопросам, переданным в арбитраж, могут быть признаны и приведены в исполнение;

- с) образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии соглашения по этому предмету, образование арбитражного суда или арбитражный процесс не соответствовали закону страны, где происходил арбитраж;
- д) сторона, против которой направлена просьба о признании и исполнении этого решения, не была своевременно уведомлена о назначении арбитра или о данном арбитражном деле таким образом, чтобы она могла воспользоваться своими средствами защиты, или была недееспособна и не была законно представлена;
- е) признание или исполнение этого решения несовместимо с публичным порядком страны, где испрашивается его признание или исполнение;
- ф) это решение было отменено.

Статья V

1. Сторона, которая просит о признании или исполнении, должна представить:

- а) подлинник арбитражного решения или копию, отвечающую условиям относительно ее верности;
- б) документы такого характера, что они подтверждали бы, что это решение было вынесено на основании арбитражного соглашения.

2. Если просьба о признании или исполнении представлена не на официальном языке той страны, где признание или исполнение испрашивается, сторона, которая просит о признании или исполнении арбитражного решения, должна представить перевод на этот язык этой просьбы и других упомянутых выше документов. Этот перевод должен быть надлежащим образом заверен присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским агентом.

Статья V bis

1. Судебная власть той страны, где испрашивается признание и исполнение арбитражного решения, должна отложить разрешение вопроса о признании и исполнении этого решения, если сторона, против которой направлена просьба о признании и исполнении этого решения, представит доказательство тому, что она опротестовала это решение в обычном порядке.
2. Судебная власть той страны, где испрашивается признание и исполнение арбитражного решения, может отложить разрешение вопроса о признании и исполнении этого решения, если сторона, против которой направлена просьба о признании и исполнении этого решения, представит доказательство тому, что она возбудила ходатайство об отмене этого решения.
3. Судебная власть той страны, где испрашивается признание и исполнение арбитражного решения, может, даже если сторона, против которой направлена просьба о признании и исполнении этого решения, не пользуется ни одним из упоминаемых в статье IV оснований для отказа, *ex officio* отказать в признании и исполнении этого решения, если установит наличие какого-либо из этих оснований.
